

ISSN 2524-2369 (Print)
ISSN 2524-2377 (Online)
УДК 81.373
<https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-197-202>

Поступила в редакцию 24.07.2018
Received 24.07.2018

А. В. Загребельный

Вологодский научный центр Российской академии наук, Вологда, Россия

АВТОРСКАЯ ПАРЕМИЯ «ЛЮБИШЬ ПЕЧАТАТЬ – ЛЮБИ И В КУТУЗКЕ СИДЕТЬ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 1905–1907 гг.

Аннотация. Статья посвящена анализу авторской поговорки «Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть». В ходе работы с источниками периода первой русской революции был выявлен единственный случай употребления данной поговорки в рубрике «Новые пословицы» общественно-политического сатирического журнала «Зарницы». Научная новизна исследования состоит в том, что впервые анализируется авторская поговорка «Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть», ранее не привлекавшая внимания исследователей. В работе использованы методы компонентного, контекстуального, логико-семиотического анализа, а также анализа словарных дефиниций. В результате проведенного исследования были получены следующие результаты: 1) установлена поговорка-источник; 2) охарактеризована имевшая место структурно-семантическая трансформация поговорки-источника; 3) научно обоснована узнаваемость в авторской поговорке её системного прототипа; 4) выполнен анализ событий социально-политической жизни российского общества периода первой русской революции, которые обусловили появление новой поговорки; 5) сформулировано выражаемое авторской поговоркой суждение, определен её тип. В заключительной части статьи обозначены перспективы дальнейших исследований.

Ключевые слова: авторская поговорка, диахронический анализ, структурно-семантическая трансформация, поговорка-источник, высший логико-семиотический инвариантный тип

Для цитирования: Загребельный, А. В. Авторская поговорка «Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть» в русском языке 1905–1907 гг. / А. В. Загребельный // Вест. Нац. акад. навук Беларусі. Сер. гуманіт. навук. – 2020. – Т. 65, № 2. – С. 197–202. <https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-197-202>

Artur V. Zagrebel'ny

Vologda Research Center of the Russian Academy of Sciences, Vologda, Russia

AUTHOR'S PAROIMIA “IF YOU LIKE PRINTING, YOU SHOULD LIKE TO BE PRISONED” IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE 1905–1907

Abstract. The article is devoted to the analysis of the author's paroimia “If you like printing, you should like to be prisoned”. In the course of working with the sources of the period of the first Russian revolution, the only case of using this paroimia in the rubric “New Proverbs” of the socio-political satirical magazine “Zarnitsy” was revealed. The scientific novelty of the study is that for the first time the author's paroimia “If you like printing, you should like to be prisoned” is analyzed, which has not previously attracted the attention of researchers. The methods of component, contextual, logical and semiotic analysis, as well as analysis of vocabulary definitions were used in the work. As a result of the study, the following results were obtained: 1) a source paroimia was established; 2) a structural and semantic transformation of the source paroimia was characterized; 3) recognition of the author's paroimia was scientifically grounded in its system prototype; 4) an analysis of the events of Russian history of the period of the first Russian revolution, which led to the emergence of a new paroimia, was done, 5) the author's paroimia judgment was formulated, its type was defined. The final part of the article outlines the prospects for further research.

Keywords: author's paroimia, diachronic analysis, structural and semantic transformation, source paroimia, higher logical and semiotic invariant type

For citation: Zagrebel'nyi A. V. Author's paroimia “If you like printing, you should like to be prisoned” in the Russian language of the 1905–1907. *Vesti Natsyunal'nai akademii navuk Belarusi. Seriya humanitarnykh navuk = Proceedings of the National Academy of Sciences of Belarus. Humanitarian Series*, 2020, vol. 65, no. 2, pp. 197–202 (in Russian). <https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-197-202>

В ходе работы с различными источниками периода 1905–1907 гг. нами были выявлены десятки авторских поговорок, ранее не становившихся объектом лингвистических изысканий (*на Витте надейся, но погрома жди; конституция не балалайка – поиграешь, на стену не повесишь; корми сына до поры: вырастет – в тюрьму на казенные хлеба сядет; любишь печатать – люби и в кутузке сидеть; в чужой арсенал со своим пулемётом не суйся; скажи, в кого ты стреляешь,*

а я скажу, кто ты; кому жандарм, а тебе дяденька; старого воробья на овсе не поймаешь; каков кабинет, таков и бюджет; не красна Москва домами, а кровавыми следами; на войско надейся, а сам уезжай; не все то золото, что лежит в Государственном банке; бей, адмирал – заместником будешь и др.). В рамках настоящей статьи мы не будем подробно останавливаться на специфике исследования авторской паремии русского языка начала XX века, так как эти вопросы неоднократно освещались нами в научных публикациях [1; 2; 3, с. 39–41; 4; 5, с. 221–222]. Отметим лишь, что под авторской паремией мы будем понимать вариант функционирующей в языке паремии, образованный конкретным человеком (группой людей) посредством использования соответствующего высшего логико-семиотического инварианта (в терминологии Г. Л. Пермякова), не приводящих к потере «узнаваемости» исходной структуры структурно-семантических трансформаций, в целях реализации конкретной, детерминированной определенными экстралингвистическими факторами, прагматической задачи автора [6]. Разделяя точку зрения В. М. Мокиенко, Х. Вальтера, М. А. Сташковой, З. М. Зайкиной и ряда других исследователей, мы относим авторские паремии к единицам языка, а не речи [7, с. 8; 8, с. 9; 9, с. 111].

Изучение самого явления трансформации существующих в языке паремий и их «превращения» в новые пословицы, поговорки и пословично-поговорочные выражения началось относительно недавно – в начале 1990-х гг. [7, с. 9]. При этом по настоящее время проводятся преимущественно синхронические исследования, т. е. анализируется современный языковой материал, а в качестве источников используются в большинстве случаев тексты периодической печати и интернет-ресурсы [7, с. 9].

Работы же по изучению корпусов авторских паремий исторически дистанцированных эпох (например, периода первой русской революции) практически не представлены [1–5], что определяет научную новизну как данного направления в целом, так и настоящей статьи в частности.

Цель статьи состоит в анализе авторской паремии *«Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть»* в лингвистическом, логико-семиотическом и культурно-историческом аспектах. В числе задач исследования выявление паремии-источника и описание имевших место её структурно-семантических трансформаций; научное обоснование узнаваемости в авторской паремии её системного прототипа; определение фактов социально-политической жизни российского общества рассматриваемого временного периода, обусловивших появление новой паремии; формулировка выражаемого авторской паремией суждения и определение её типа.

В процессе анализа нами приводятся языковые значения всех слов-компонентов рассматриваемой паремии, что может показаться излишним. Тем не менее, наличие данного блока анализа является принципиально важным, так как установление типа авторской паремии (пословица, поговорка, пословично-поговорочное выражение) возможно лишь при сопоставлении выражаемого ею суждения со значениями образующих её слов-компонентов, в ходе которого идентифицируются первично и вторично маркированные компоненты [10, с. 30; 11, с. 123].

В данной статье мы приводим достаточно подробный анализ экстралингвистических фактов, обусловивших появление рассматриваемой авторской паремии. Необходимость столь подробного исторического анализа в лингвистической статье всецело обусловлено тем фактом, что корректное восприятие содержания авторских паремий носителями языка возможно при условии наличия общих у адресата и адресанта знаний [12, с. 159]. Исключение культурно-исторического анализа из методики анализа авторских паремий дореволюционного периода привело бы к «дисбалансу знаний» адресанта и адреса, утрате авторской паремией «... ассоциативности, экспрессивности и коммуникативно-прагматической нагрузки» [12, с. 159].

«Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть» [13, с. 2]. Анализируемая авторская паремия образована на базе паремии-источника *«Любишь кататься, люби и санки возить»*, выражающей следующее суждение: «Неизбежно приходится расплачиваться за то, что было сделано с охотой, с удовольствием» [14, с. 165]. Потеря словами-компонентами паремии-источника связей с первоначальными областями референции позволяет утверждать, что перед нами пословица.

Рассматриваемая авторская паремия представляет собой образный вариант следующей типичной ситуации: если какая-нибудь вещь (Q) зависит от другой вещи (P) и при этом вещь (P) обладает каким-нибудь свойством (x), то и зависимая вещь (Q) будет обладать тем же свойством [15, с. 21].

В нашем случае вещь (Q) именуется словом *кутузка*, вещь (P) – словом *печатать*, свойство (x) обеих вещей (Q) и (P) выражено словом *любить*. Паремия-источник является образным вариантом той же самой типической ситуации, объединяющей по классификации Г. Л. Пермякова паремии в высшую логико-семиотическую инвариантную группу II (1), в которой «... моделируются отношения между свойствами разных вещей в зависимости от отношения самих этих вещей...» [15, с. 21]. Моделируемые отношения могут быть представлены в виде следующей схемы: $(P \rightarrow Q) \rightarrow [P(x) \rightarrow Q(x)]$, где знаком \rightarrow обозначена логическая операция импликации.

Анализируемая авторская паремия и паремия-источник входят в состав одной логико-тематической группы «Одинаковость – неодинаковость отношения» [6, с. 180].

Для определения типа рассматриваемой авторской паремии рассмотрим её компонентный состав.

Глагол *любить*, употребленный в форме 2 л., ед. ч., имеет значение ‘Быть довольным чем-л., испытывать удовлетворение от чего-л.’ [16, т. 9, с. 360]. Слово *печатать* означает ‘Воспроизводить какой-либо текст, какое-либо изображение и т. п. типографским способом’ [16, т. 16, с. 515]. Частица *и* соответствует по значению слову *также* [17, т. 5, с. 9]. Предлог *в*, употребленный с существительным в предложном падеже, используется для указания места лишения свободы, объективированного лексемой *кутузка* [17, т. 2, с. 14]. Устаревшее и просторечное слово *кутузка* имеет значение ‘Тюрьма, арестантская’ [16, т. 8, с. 829]. Глагол *сидеть* толкуется следующим образом: ‘6. Находиться в заключении; быть лишенным свободы’ [17, т. 13, с. 778].

Сумма значений слов-компонентов анализируемой паремии может быть представлена в следующем виде: ‘испытывая удовлетворение от воспроизведения текстов типографским способом, будь готов радоваться нахождению в тюрьме’.

Обратимся к событиям общественно-политической жизни России начала XX в., которые могли обусловить появление анализируемой языковой единицы.

Понимание того, что печатная агитационная продукция (листовки, прокламации, газеты и пр.) является одним из ключевых средств политической борьбы в России начала XX в., было у всех сторон политического процесса, однако отношение к данной продукции варьировалось.

Власть считала именно печать главной причиной антиправительственных выступлений, а не имевшие место социально-экономические и политические противоречия [18]. Так, министр Министерства внутренних дел В. К. Плеве в декабре 1902 г. в беседе с редактором «Русского богатства» Н. К. Михайловским утверждал следующее: «Общественное движение есть плод литературы <...> студенты, вообще молодежь, рабочие, крестьяне – все это пушечное мясо. Двигатель – печать и она должна платиться за все беспорядки, и будет платиться...» [19, с. 57].

Представители различных политических партий рассматривали печать как наиболее эффективное средство пропаганды. Так, один из основателей «Союза 17 октября» М. В. Красовский на первом общем собрании партии 4 декабря 1905 г. отмечал следующее: «Безразличие в политических убеждениях в настоящее время есть государственное преступление. Революционные партии превосходят нас тем, что в их рядах много молодежи, увлекающейся утопиями, но способной к самоотверженной деятельности, к самопожертвованию; мы большей частью люди зрелых лет. Чтобы привлечь на свою сторону, нам надо воздействовать на массы путем печати» [20, с. 31].

Как отмечали современники первой русской революции 1905–1907 гг., подъём революционного движения обусловил активизацию издательской деятельности политических партий, а печать же, в свою очередь, явилась одним из катализаторов революционного процесса, средством вовлечения зачастую политически инертных слоев населения в активную политическую жизнь: «Приезд Чехова в Москву совпал с первыми всплесками революционного движения. Смелей заговорила печать, все чаще и настойчивее раздавались призывы к свержению самодержавия, подкрепленные забастовками рабочих, студенческими сходками и выступлениями прогрессивных общественных деятелей» [21]; «Сегодня сравнительно спокойнее, хотя тревога еврейского населения продолжится. Местная прогрессивная печать поставлена в невозможность осветить события в истинном свете; в то же время черносотенная “Русская Речь” открыто провоцирует и разжигает низменные страсти черни» [22].

Январские события 1905 г. вынудили императора Николая II пойти на ряд уступок: «Чтобы успокоить, умиротворить это революционное движение, государь император, одушевленный любовью к родине, предпринял целый ряд государственных реформ и правительственных мероприятий. Особенно важны следующие: <...> 17 апреля обнародован указ о свободе вероисповеданий, причем такая свобода возвращена и русским старообрядцам. Изданы новые цензурные правила, в силу которых периодическая печать получила значительную свободу; допущена также свобода союзов и собраний, которою воспользовались разные политические партии для своей организации» [23]. Однако несмотря на принятые законы, Манифест 17 октября 1905 года, в котором была законодательно закреплена свобода печати, в действительности никаких существенных изменений не произошло: «Закон о свободе печати действительно издан, но в настоящее время 150 редакторов уже посажены в тюрьму» [20, с. 93].

Стремясь понизить градус социально-политической напряженности в стране правительство шло на формальные уступки, законодательно закрепляя ранее отсутствовавшие у граждан права и свободы. Противоречия же между реально предпринимаемыми правительством шагами по подавлению антимонархических выступлений в различных их проявлениях (в том числе и агитация населения примкнуть к революционным и центристским партиям с целью осуществления смены государственного строя) и содержанием издаваемых законов были абсолютно очевидны. Сам факт подобного «поведения» власти мог вызывать у либеральной интеллигенции лишь острое чувство негодования. Донести свою позицию по данному вопросу до широких слоев населения было возможно не только посредством использования эзопова языка на страницах периодических изданий, но и за счет обращения к богатым возможностям пословиц и поговорок русского языка, веками аккумулировавших народную мудрость.

Структурная модель пословицы «*Любишь кататься, люби и санки возить*» (глагол в форме 2-го л. ед. ч. + глагол в форме инфинитива, глагол в форме 2-го л. ед. ч. повелительного наклонения + частица *и* + существительное в форме вин. п. ед. ч. + глагол в форме инфинитива) была использована (с незначительным изменением) неизвестным автором для создания новой паремии – «*Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть*».

Учитывая рассмотренные выше факторы внешней среды, суждение анализируемой авторской паремии может быть сформулировано следующим образом: ‘За печать антиправительственных материалов неминуемо наступит уголовная ответственность’. В связи с тем, что слово-компонент *печатать* сохранило свою первоначальную область референции, тип рассматриваемой авторской паремии может быть определен как пословично-поговорочное выражение.

Таким образом, порождение новой языковой единицы сопровождалось изменением структурной модели паремии-источника, регрессией идеоматичности (пословица → пословично-поговорочное выражение), усилением мотивированности смысла.

Подводя итог, можем заключить, что использование неизвестным автором богатого образного потенциала пословицы «*Любишь кататься, люби и санки возить*», её структурной модели позволили создать новую языковую единицу, выражающую ситуативно и экстралингвистически детерминированное суждение и также характеризующуюся высокой степенью образности, основывающейся на наглядно-чувственном представлении о ситуации высказывания.

Учитывая тот факт, что в Российской империи периода первой русской революции активно действовала цензура (несмотря на издание Николаем II манифеста от 17 октября 1905 г.) и любое инакомыслие в печатных СМИ незамедлительно наказывалось, образование новой паремии «*Любишь печатать – люби и в кутузке сидеть*» позволило неизвестным авторам обратить внимание общественности на установленные государством запреты, на несоответствие между её словами и делами.

В качестве перспектив дальнейших исследований можно отметить исследование других авторских паремий русского языка периода первой русской революции; разработку и описание отсутствующей в современной лингвистике методики диахронического анализа авторских паремий; представление и изучение корпуса авторских паремий как системного образования; выявление, систематизация и описание трансформационных механизмов образования авторских паремий; составление словаря авторской паремиологии русского языка периода 1905–1907 гг.

Список использованных источников

1. Загребельный, А. В. Авторская паремиология в русском языке начала XX века / А. В. Загребельный // И. А. Бодуэн де Куртене и мировая лингвистика : Междунар. конф. : V Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 12–15 окт. 2015 г.) : тр. и материалы : в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Г. А. Николаева. – Казань, 2015. – Т. 1. – С. 120–123.
2. Загребельный, А. В. Паремии-новации в русском языке 1905–1907 гг. / А. В. Загребельный // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы : тр. и материалы Междунар. конф., Казань, 31 окт. – 3 нояб. 2016 г. : в 2 т. / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и межкультур. коммуникации ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина [и др.]. – Казань, 2016. – Т. 2. – С. 82–92.
3. Загребельный, А. В. Авторские паремии в русском языке начала XX века / А. В. Загребельный // Вопр. филологии. – 2015. – № 3 (51). – С. 39–47.
4. Загребельный, А. В. Квазипаремиа «Гусь свинье не товарищ, а товарищ графу не «братец»» в русском языке 1905–1906 гг. / А. В. Загребельный // Науч. обозрение: гуманитар. исслед. – 2015. – № 8. – С. 121–128.
5. Загребельный, А. В. Революция 1905–1907 гг. в зеркале авторской паремиологии русского языка / А. В. Загребельный // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. – 2017. – № 3. – С. 221–230.
6. Пермяков, Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1979. – 671 с.
7. Вальтер, Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – СПб. : Нева, 2005. – 574 с.
8. Сташкова, М. А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. А. Сташкова. – М., 2015. – 22 с.
9. Зайкина, З. М. Понятийная и структурно-типологическая специфика паремиологических единиц / З. М. Зайкина // Филол. науки. Вопр. теории и практики. – 2018. – № 1 (79), ч. 1. – С. 108–112. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-1-1.28>
10. Батулина, А. В. Пословично-поговорочные выражения в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Батулина. – Великий Новгород, 2003. – 211 л.
11. Жуков, В. П. Русская фразеология : учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. : Высш. шк., 1986. – 310 с.
12. Гнедаш, С. И. Провербальные единицы и возможности их трансформации в современном немецком языке / С. И. Гнедаш // Вестн. Чуваш. ун-та. – 2010. – № 2. – С. 155–159.
13. Зарницы : журн. лит.-художеств. и сатир. – 1906. – № 3.
14. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000. – 544 с.
15. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки: заметки по общей теории клише / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1970. – 240 с.
16. Большой академический словарь русского языка / РАН, Ин-т лингвист. исслед. – М. ; СПб. : Наука, 2004–2017. – 1–24 т.
17. Словарь современного русского литературного языка : [в 17 т.] / АН СССР, Ин-т рус. яз. – М. ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1950–1965. – 1–17 т.
18. Лихоманов, А. В. Правительство С. Ю. Витте и обеспечение свободы прессы в 1905 году / А. В. Лихоманов // Исторические записки / Отд-ние историко-филол. наук РАН. – М., 2008. – Вып. 11 (129). – С. 199–217.
19. Михайловский, Н. К. Моё свидание с В. К. Плеве / Н. К. Михайловский // Полн. собр. соч. – 2-е изд. – СПб., 1913. – Т. 10. – С. 59–64.
20. Партия «Союз 17 октября» : в 2 т. / Ассоц. «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН) [и др.]. – М. : РОССПЭН, 1996. – Т. 1 : Протоколы съездов, конференций и заседаний ЦК, 1905–1907 гг. – 408 с.
21. Тройнов, В. П. Встречи в Москве (из воспоминаний) [Электронный ресурс] / В. П. Тройнов. – Режим доступа: <http://arckehov.ru/books/item/f00/s00/z0000022/st036.shtml>. – Дата доступа: 10.07.2018.
22. Неизвестный. Вести (1906. 26 июля) [Электронный ресурс] // Русское слово. – 1906. – Режим доступа: <http://ruscorgora.ru>. – Дата доступа: 10.07.2018.
23. Иловайский, Д. И. Краткие очерки русской истории [Электронный ресурс] / Д. И. Иловайский. – Режим доступа: http://dugward.ru/library/ilovayskiy/ilovayskiy_kratkie_ocherki.html. – Дата доступа: 10.07.2018.

References

1. Zagrebel'nyi A. V. Authors paremiology in the Russian language of the beginning of the 20th century. *I.A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika: mezhdunarodnaya konferentsiya: V Boduenovskie chteniya (Kazanskii federal'nyi universitet, 12–15 oktyabrya 2015 g.): trudy i materialy* [I.A. Boudouin de Courtene and world linguistics: international conference: proceeding V Boduenovsky readings (Kazan Federal University, October 12–15, 2015)]. Kazan, 2015, vol. 1, pp. 120–123 (in Russian).
2. Zagrebel'nyi A. V. Paremiias innovations in the Russian language of 1905–1907. *Nauchnoe nasledie V.A. Bogoroditskogo i sovremennyyi vektor issledovaniy Kazanskoi lingvisticheskoi shkoly: trudy i materialy mezhdunarodnoi konferentsii (Kazan', 31 oktyabrya – 3 noyabrya 2016 g.)* [Scientific heritage of V.A. Bogoroditsky and a modern vector of researches of the Kazan linguistic school: processing International conference, Kazan, October 31 – November 3, 2016]. Kazan, 2016, vol. 2, pp. 82–92 (in Russian).

3. Zagrebel'nyi A. V. Author's paroimia in the Russian language of the early XXth century. *Voprosy filologii* [Philology Questions], 2015, no. 3 (51), pp. 39–47 (in Russian).
4. Zagrebel'nyi A. V. Quasiparomia "A goose is no pal to a pig and the pal is no "brother" to a count" in the Russian language in 1905–1906. *Nauchnoe obozrenie: gumanitarnye issledovaniya* [Scientific review: humanitarian researches], 2015, vol. 8, pp. 121–128 (in Russian).
5. Zagrebel'nyi A. V. The revolution of 1905–1907 in the mirror of an author's paremiology of the Russian language. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo = Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*, 2017, vol. 3, pp. 221–230 (in Russian).
6. Permyakov G. L. *Proverbs and sayings of the people of the East. The systematized meeting of sayings of two hundred people*. Moscow, Nauka Publ., 1979. 671 p. (in Russian).
7. Val'ter Kh., Mokienko V. M. *Anti-proverbs of the Russian people*. St. Petersburg, Neva Publ., 2005. 574 p. (in Russian).
8. Stashkova M. A. *Functioning of proverbs and anti-proverbs with a gender component in modern English*. Abstract of Ph.D. diss. Moscow, 2015. 22 p. (in Russian).
9. Zaikina Z. M. Conceptual and structural-typological peculiarities of paroemiological units. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2018, no. 1 (79), pt. 1, pp. 108–112 (in Russian). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-1-1.28>
10. Batulina A. V. *Poslovichno-pogovorochnye vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke*. Ph.D. Thesis. Velikiy Novgorod, 2003. 211 p. (in Russian).
11. Zhukov V. P. *Russian phraseology*. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1986. 310 p. (in Russian).
12. Gnedash S. I. Proverbial units and the ways of their transformation in the modern German language. *Vestnik Chuvashskogo Universiteta* [Bulletin of the Chuvash University], 2010, no. 2, pp. 155–159 (in Russian).
13. *Zarnitsy: zhurnal* [Summer lightnings: journal], 1906, no. 3 (in Russian).
14. Zhukov V. P. *Dictionary of the Russian proverbs and sayings*. 7nd ed. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000. 544 p. (in Russian).
15. Permyakov G. L. *From a saying to the fairy tale*. Moscow, Nauka Publ., 1970. 240 p. (in Russian).
16. *Big Academy dictionary of Russian. Vol. 1–24*. Moscow, St. Petersburg, Nauka Publ., 2004–2017 (in Russian).
17. *Dictionary of the modern Russian literary language. Vol. 1–17*. Moscow, Leningrad, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1950–1965 (in Russian).
18. Likhomanov A. V. S.Yu. Witte's government and ensuring freedom of the press in 1905. *Istoricheskie zapiski* [Historical notes]. Moscow, 2008, iss. 11 (129), pp. 199–217 (in Russian).
19. Mikhailovskii N. K. My appointment with V.K. Pleve. *Complete works. Vol. 10*. 2nd ed. St. Petersburg, 1913, p. 59–64 (in Russian).
20. Union on October 17 party. *Protocols of congresses, conferences and meetings of the Central Committee. Vol. 1. Minutes of congresses and meetings of the Central Committee, 1905–1907*. Moscow, ROSSPEN Publ., 1996. 408 p. (in Russian).
21. Troinov V. P. *Meetings in Moscow* (from memoirs). Available at: <http://apchekhov.ru/books/item/f00/s00/z0000022/st036.shtml> (accessed 10.07.2018) (in Russian).
22. Unknown. Messages (1906.07.26). *Russian word, 1906*. Available at: <http://ruscorpora.ru> (accessed 10.07.2018) (in Russian).
23. Hovaiskii D. I. *Brief essays on Russian history*. Available at: http://dugward.ru/library/ilovayskiy/ilovayskiy_kratkie_ocherki.html (accessed 10.07.2018) (in Russian).

Сведения об авторе

Загребельный Артур Владимирович – кандидат филологических наук, научный сотрудник. Вологодский научный центр Российской академии наук (ул. Горького, 56а, 160014, Вологда, Российская Федерация). E-mail: pechorin2106@mail.ru

Information about the author

Artur V. Zagrebel'nyi – Ph. D. (Philol.), Research Associate of the Vologda Research Center of the Russian Academy of Sciences (56a Gorky Str., Vologda 160014, Russia). E-mail: pechorin2106@mail.ru